

---

Quatrième session, trentième Législature

---

---

Fourth Session, Thirtieth Legislature

---

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

**Projet de loi n<sup>o</sup> 2**

**Bill No. 2**

Loi sur les loisirs et le sport

An Act respecting recreation and sport

---

Première lecture

---

---

First reading

---

M. PHANEUF

---

L'ÉDITEUR OFFICIEL DU QUÉBEC  
CHARLES-HENRI DUBÉ  
QUÉBEC OFFICIAL PUBLISHER

1976

## Projet de loi n° 2

Loi sur les loisirs et le sport

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

### CHAPITRE I

#### INTERPRÉTATION

1. Dans la présente loi et les règlements, à moins que le contexte n'indique un sens différent, on entend par:

a) « loisirs »: les activités pratiquées en temps libre et notamment les activités organisées pour le public ou un groupe de personnes dans les domaines du plein air, de la récréation socio-culturelle et de l'activité physique;

b) « sport »: tout sport individuel ou d'équipe de niveau amateur et tout sport de combat de niveau professionnel;

c) « organisme de loisirs »: un groupement agréé par le ministre en vertu de la présente loi en qualité d'organisme central de loisirs ou d'organisme régional de loisirs;

d) « fédération sportive »: un groupement agréé par le ministre en vertu de la présente loi en qualité de fédération sportive dirigeante ou de fédération sportive multisports;

e) « confédération »: selon le cas, la Confédération québécoise du sport, la Confédération québécoise du plein air ou la Confédération québécoise des loisirs socio-culturels;

f) « stage »: un stage d'initiation ou de perfectionnement dans une discipline des

## Bill No. 2

An Act respecting recreation and sport

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

### CHAPTER I

#### INTERPRETATION

1. In this act and in the regulations, unless the context indicates a different meaning,

(a) "recreation" means any leisure activity, particularly any activity organized for the general public or for a particular group of persons in the areas of outdoor, social and cultural or physical activities;

(b) "sport" means any amateur individual or team sport and any professional combat sport;

(c) "recreational organization" means any group accredited by the Minister under this act as a central recreational organization or as a regional recreational organization;

(d) "sports federation" means any group accredited by the Minister under this act as a governing sports federation or as a composite sports federation;

(e) "confederation" means, as the case may be, the Confédération québécoise du sport, the Confédération québécoise du plein air or the Confédération québécoise des loisirs socio-culturels;

(f) "training programme" means a programme of training intended for intro-

## NOTES EXPLICATIVES

*Ce projet confère au ministre du tourisme, des loisirs et des parcs des responsabilités nouvelles, dont celles de favoriser l'établissement et le développement d'organismes de loisirs et de fédérations sportives et, avec leur concours, d'encourager la participation du public et des groupes de personnes aux activités de loisirs et de sport ainsi que la formation des cadres techniques nécessaires.*

*Le ministre doit de plus s'assurer que la pratique des activités de loisirs et de sport ainsi que l'exploitation des centres répondent aux exigences de la protection du public.*

*Le projet institue un service de surveillance aux loisirs et aux sports au ministère du tourisme, des loisirs et des parcs et pourvoit à la nomination d'un directeur et du personnel jugé nécessaire.*

*Le ministre peut agréer comme organismes de loisirs ou fédérations sportives des groupements sans but lucratif et définir leur mandat d'activités. Le projet définit les organismes centraux de loisirs et les organismes régionaux de loisirs, les fédérations sportives dirigeantes et les fédérations sportives multisports, circonscrit leur champ d'activité respectif et pourvoit à l'affiliation des ligues, clubs et groupements sportifs. Il pourvoit aussi à l'inscription auprès des fédérations sportives dirigeantes des athlètes, entraîneurs et arbitres.*

*Trois grandes confédérations sont instituées: il s'agit de la Confédération québécoise du sport, qui regroupe les fédérations sportives dirigeantes, la Confédération québécoise du plein air qui regroupe les organismes centraux de loisirs auxquels le ministre confie un mandat d'activités relatif au plein air et la Confédération québécoise des loisirs*

## EXPLANATORY NOTES

*This bill grants new duties to the Minister of Tourism, Recreation and Parks. These include favouring the establishment and development of recreational organizations and sports federations, and, with their co-operation, encouraging the participation of the general public and of particular groups of persons in recreational and sports activities, and promoting the training of the necessary technical staff.*

*The Minister must also satisfy himself that the practice of recreational and sports activities and the operation of centres comply with the requirements of public safety.*

*The bill establishes a service for the supervision of recreation and sports at the Department of Tourism, Recreation and Parks, and provides for the appointment of a director and of the personnel considered necessary.*

*The Minister may accredit non-profit groups as recreational organizations or sports federations and define their mandates of activities. The bill defines central recreational organization and regional recreational organization, governing sports federation and composite sports federation, circumscribes their respective fields and provides for the affiliation of leagues, clubs and sports groups. It also provides for the registration of athletes, coaches and referees with governing sports federations.*

*Three general confederations are established; namely, the Confédération québécoise du sport, grouping the governing sports federations; the Confédération québécoise du plein air, grouping the central recreational organizations to which the Minister has granted a mandate for outdoor activities; and the Confédération québécoise des loisirs socio-*

loisirs ou du sport;

g) « manifestation sportive »: une épreuve entre athlètes dans une discipline du sport;

h) « centre »: une installation ou un endroit aménagé pour la pratique d'activités de loisirs ou de sport de niveau amateur ou professionnel, y compris un plan d'eau, une plage, un lieu aménagé pour le conditionnement physique ainsi qu'un établissement doté de services récréatifs d'accueil ou d'hébergement, tel un camp de vacances ou une auberge de jeunesse;

i) « centre participant »: un centre exploité par un organisme sans but lucratif constitué en corporation, qui a conclu un accord de participation en vertu de la présente loi;

j) « Institut »: l'Institut québécois du sport institué par la présente loi;

k) « Commission »: la Commission des loisirs et du sport instituée par la Loi de la Commission des loisirs et du sport (1976, chapitre *insérer ici le numéro de chapitre du projet de loi no 3*);

l) « ministre »: le ministre du tourisme, des loisirs et des parcs;

m) « dirigeant »: le président du conseil d'administration, le président, le vice-président, le secrétaire, le trésorier, l'administrateur délégué et le directeur général;

n) « règlement »: un règlement adopté par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la présente loi.

duction to or improvement in a particular sport or recreational activity;

(g) "sporting event" means a contest between athletes in a particular sport;

(h) "centre" means any facilities or place equipped for the practice of recreational activities or amateur or professional sports, including a sheet of water, a beach, a place equipped for physical conditioning and an establishment providing recreational, reception or shelter services, such as a vacation camp or a youth hostel;

(i) "participating centre" means a centre operated by an incorporated non-profit organization which has concluded a participation agreement under this act;

(j) "Institut" means the Institut québécois du sport established by this act;

(k) "Commission" means the Commission des loisirs et du sport established by the Act respecting the Commission des loisirs et du sport (1976, chapter *insert here chapter number of Bill No. 3*);

(l) "Minister" means the Minister of Tourism, Recreation and Parks;

(m) "officer" means the chairman of the board of directors, the president, the vice-president, the secretary, the treasurer, the managing director or the general manager;

(n) "regulation" means a regulation made by the Lieutenant-Governor in Council under this act.

## CHAPITRE II

### RESPONSABILITÉ DU MINISTRE ET SERVICE DE SURVEILLANCE AUX LOISIRS ET AU SPORT

#### SECTION I

##### RESPONSABILITÉ DU MINISTRE

**2.** Le ministre favorise l'établissement et le développement d'organismes de loisirs et de fédérations sportives; avec leur concours, il encourage la participation du public et des groupes de personnes aux activités de loisirs et de sport ainsi que la formation des cadres techniques nécessaires.

## CHAPTER II

### DUTIES OF THE MINISTER AND THE SERVICE FOR THE SUPERVISION OF RECREATION AND SPORT

#### DIVISION I

##### DUTIES OF THE MINISTER

**2.** The Minister shall favour the establishment and development of recreational organizations and sports federations; with their cooperation he shall encourage the participation of the general public and of particular groups of persons in recreational and sports activities and promote the training of the necessary technical staff.

socio-culturels, qui regroupe les organismes centraux de loisirs auxquels le ministre confie un mandat d'activités relatif aux loisirs socio-culturels.

Le projet contient aussi des dispositions sur la sécurité des participants et la protection du public, réglemente les sports de combat et les stages, exigeant notamment qu'une personne organisant une manifestation sportive dans une discipline des sports de combat en donne avis au directeur du service de surveillance aux loisirs et au sport, lequel peut exiger de cette personne un cautionnement ou un dépôt et même interdire la tenue de la manifestation sportive s'il y a contravention à la loi ou aux règlements.

Le projet réglemente aussi les centres de loisirs et les centres sportifs. Des normes de sécurité seront adoptées à leur endroit, des accords de participation pourront être conclus entre ces centres et le ministre et, suivant la réglementation adoptée, des permis pourront être exigés d'eux.

Des mécanismes d'appels et de plaintes sont prévus, tant au profit des ligues, clubs ou groupements sportifs dont des fédérations refusent la demande d'affiliation, qu'au profit des personnes à qui serait refusé un permis ou dont le permis serait suspendu, révoqué ou non renouvelé.

Est créé un Institut québécois du sport qui a pour principale fonction de promouvoir le développement des athlètes de haut niveau avec le concours des fédérations sportives dirigeantes de niveau amateur.

L'Institut est formé de 11 membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, dont trois sur recommandation de la Confédération québécoise du sport.

Le projet, enfin, abroge la Loi des commissions athlétiques, la Loi instituant le Conseil provincial des sports et la Loi des concours physiques.

culturesl, grouping the central recreational organizations to which the Minister has granted a mandate for social and cultural activities.

The bill also has provision for the safety of participants and the protection of the public. It regulates combat sports and training programmes, and lays down the particular requirement that a person organizing a sporting event in any of the combat sports must give notice thereof to the director of the service for the supervision of recreation and sport. The director may then require security or a deposit of that person, or even prohibit the holding of the sporting event if there is any contravention of the law or the regulations.

The bill also regulates recreation centres and sports centres. Safety standards will be adopted in regard to the centres, participation agreements may be concluded between the centres and the Minister, and, if the regulations to be made so provide, the centres may be required to obtain permits.

Machinery for appeals and complaints are provided for the benefit of both the leagues, clubs or sports groups whose applications for affiliation are rejected by the federations, and persons denied a permit or having their permit suspended, cancelled or not renewed.

The Institut québécois du sport is established. Its main object is to promote the development of athletes of a high competitive standard, with the cooperation of the governing amateur sports federations.

The Institut will be composed of eleven members appointed by the Lieutenant-Governor in Council, three of them on the recommendation of the Confédération québécoise du sport.

Finally, the bill repeals the Athletic Commission Act, the Act to Create the Provincial Sports Council, and the Physical Contests Act.

Il favorise, en outre, l'implantation de centres participants.

**3.** Le ministre s'assure que la pratique des activités de loisirs et de sport ainsi que l'exploitation des centres répondent aux exigences de la protection du public.

**4.** Le ministre veille au développement des athlètes de haut niveau.

Il suscite la mise en place de mécanismes de coordination entre les fédérations sportives dirigeantes et l'Institut.

## SECTION II

### SERVICE DE SURVEILLANCE

**5.** Un service de surveillance aux loisirs et au sport est institué au ministère du tourisme, des loisirs et des parcs; ce service est formé d'un directeur et du personnel jugé nécessaire.

Au cas d'incapacité d'agir du directeur par suite d'absence ou de maladie, il peut être remplacé par une personne que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

[[**6.** Le directeur et le personnel du service de surveillance aux loisirs et au sport sont nommés et rémunérés suivant la Loi de la fonction publique (1965, 1<sup>re</sup> session, chapitre 14).]]

**7.** Le directeur du service de surveillance aux loisirs et au sport exerce, sous l'autorité du ministre, les fonctions qui lui sont confiées par la présente loi et par les règlements.

## CHAPITRE III

### ORGANISMES DE LOISIRS ET FÉDÉRATIONS SPORTIVES, CONFÉDÉRATIONS

#### SECTION I

#### ORGANISMES DE LOISIRS ET FÉDÉRATIONS SPORTIVES

##### § 1.—*Agrément*

**8.** Le ministre peut agréer comme organisme de loisirs ou fédération sportive tout

In addition, he shall favour the establishment of participating centres.

**3.** The Minister shall satisfy himself that the practice of recreational and sports activities, and the operation of centres, complies with the requirements of public safety.

**4.** The Minister shall see to the development of athletes of a high competitive standard.

He shall urge the creation of coordinating mechanisms between the governing sports federations and the Institut.

## DIVISION II

### SERVICE FOR SUPERVISION

**5.** A service for the supervision of recreation and sport is established at the Department of Tourism, Recreation and Parks, consisting of the director and the personnel considered necessary.

If the director is unable to act by reason of absence or illness he may be replaced by a person appointed by the Lieutenant-Governor in Council.

[[**6.** The director and the personnel of the service for the supervision of recreation and sport are appointed and remunerated in accordance with the Civil Service Act (1965, 1st session, chapter 14).]]

**7.** The director of the service for the supervision of recreation and sport, under the authority of the Minister, shall exercise the duties conferred on him by this act and the regulations.

## CHAPTER III

### RECREATIONAL ORGANIZATIONS AND SPORTS FEDERATIONS, CONFEDERATIONS

#### DIVISION I

#### RECREATIONAL ORGANIZATIONS AND SPORTS FEDERATIONS

##### § 1.—*Accreditation*

**8.** The Minister may accredit any incorporated non-profit group pursuing

groupement sans but lucratif constitué en corporation qui poursuit des fins prévues par la présente loi.

**9.** L'agrément d'un organisme de loisirs ou d'une fédération sportive fait l'objet d'un mandat d'activités que décerne le ministre; ce mandat indique les activités pour lesquelles l'agrément est décerné et la durée de cet agrément.

### § 2.—*Organismes de loisirs*

**10.** Les organismes de loisirs sont les organismes centraux de loisirs et les organismes régionaux de loisirs.

**11.** Un organisme central de loisirs a principalement pour fins l'organisation et la coordination d'activités reliées aux loisirs au bénéfice du public ou de groupes de personnes dans l'ensemble du Québec.

Le mandat d'activités d'un organisme central de loisirs détermine, le cas échéant, les manifestations et les stages qu'il doit organiser ou auxquels il doit prêter son concours.

**12.** Un organisme régional de loisirs a principalement pour fin la promotion des loisirs auprès du public ou d'un groupe de personnes d'une région.

Le mandat d'activités d'un organisme régional de loisirs prévoit les modalités selon lesquelles il concourt à l'élaboration et à la mise en oeuvre de programmes de loisirs adaptés aux besoins et aux ressources de la région.

### § 3.—*Fédérations sportives*

**13.** Les fédérations sportives sont les fédérations sportives dirigeantes et les fédérations sportives multisports.

**14.** Une fédération sportive dirigeante a principalement pour fin la promotion d'une discipline sportive ou d'une catégorie de disciplines sportives dans l'ensemble du Québec.

objects envisaged by this act, either as a recreational organization or as a sports federation.

**9.** To accredit a recreational organization or sports federation, the Minister shall grant it a mandate of activities, which shall indicate the activities for which and the period for which it is granted.

### § 2.—*Recreational organizations*

**10.** A recreational organization may be either a central recreational organization or a regional recreational organization.

**11.** The main object of a central recreational organization is the organization and coordination of activities relating to recreation for the benefit of the general public or of groups of persons throughout Québec.

The mandate of activities of a central recreational organization shall, where necessary, determine the events and the training programmes it must organize or in which it must cooperate.

**12.** The main object of a regional recreational organization is the promotion of recreational activities for the general public or for a group of persons of a particular region.

The mandate of activities of a regional recreational organization shall provide the terms and conditions by which such organization is to cooperate in the preparation and implementation of recreational programmes adapted to the needs and resources of a particular region.

### § 3.—*Sports federations*

**13.** A sports federation is either a governing sports federation or a composite sports federation.

**14.** The main object of a governing sports federation is the promotion of a particular sport or a category of sports throughout Québec.

Elle s'occupe de la formation sportive des athlètes, des entraîneurs et des arbitres dans le cadre de son mandat d'activités.

**15.** Une fédération sportive multisports a principalement pour fin la promotion du sport auprès d'une catégorie de personnes.

Une fédération sportive multisports participe aux activités des fédérations sportives dirigeantes suivant les modalités déterminées par les règlements.

**16.** L'agrément d'une fédération sportive dirigeante l'habilite à régir et sanctionner des manifestations sportives dans une discipline sportive ou une catégorie de disciplines sportives.

Une fédération sportive dirigeante exerce son habilitation sur les manifestations sportives entre athlètes.

Une seule fédération sportive dirigeante peut dans une discipline sportive de niveau amateur obtenir l'agrément du ministre.

**17.** Une fédération sportive dirigeante regroupe, selon les modes d'affiliation prévus par ses règlements internes, des ligues, des clubs et des groupements sportifs.

**18.** Une fédération sportive dirigeante doit affilier toute ligue, tout club et tout groupement sportif qui lui soumet une demande d'affiliation et satisfait aux conditions prévues par ses règlements internes.

**19.** Une fédération sportive dirigeante doit inscrire comme athlète, entraîneur ou arbitre toute personne qui satisfait aux conditions prévues par ses règlements internes.

**20.** Une fédération sportive dirigeante doit élaborer les règles techniques et déontologiques relatives aux manifestations sportives qui relèvent de son habilitation et en assurer l'application.

Une fédération sportive multisports fait observer ces règles techniques et déontologiques lors des manifestations sportives qu'elle organise dans le cadre de son mandat d'activités.

Within the scope of its mandate of activities, the organization shall see to the training of athletes, coaches and referees.

**15.** The main object of a composite sports federation is the promotion of sports for a particular category of persons.

A composite sports federation shall participate in the activities of the governing sports federations in accordance with the terms and conditions established by regulation.

**16.** The accreditation of a governing sports federation empowers it to govern and sanction the sporting events in a particular sport or in a category of sports.

A governing sports federation shall exercise its authority over competitive sporting events.

One governing sports federation only may be accredited by the Minister in respect of any particular amateur sport.

**17.** A governing sports federation brings leagues, clubs and sports groups into association by the terms of affiliation provided in its internal by-laws.

**18.** A governing sports federation must grant affiliation to any league, club or sports group which submits an application for affiliation and meets the requirements provided in its internal by-laws.

**19.** A governing sports federation must register as an athlete, coach or referee any person who meets the requirements provided in its internal by-laws.

**20.** A governing sports federation must draw up technical and ethical rules pertaining to the sporting events under its authority and see that they are applied.

A composite sports federation shall see that such technical and ethical rules are observed at sporting events it organizes within the scope of its mandate of activities.



**21.** Une fédération sportive dirigeante s'assure que les athlètes subissent les contrôles médicaux appropriés lors d'une manifestation sportive qu'elle sanctionne.

Une fédération sportive multisports assume cette responsabilité lors d'une manifestation sportive qu'elle organise dans le cadre de son mandat d'activités.

**22.** Une fédération sportive dirigeante peut, pour les causes et selon la procédure prévues par ses règlements internes, suspendre ou annuler l'affiliation d'une ligue, d'un club ou d'un groupement sportif ou l'inscription d'une personne comme athlète, entraîneur ou arbitre.

**23.** Une fédération sportive dirigeante ne peut, sauf avec l'autorisation écrite du ministre et dans les limites qu'elle fixe, exiger une contribution financière d'une ligue, d'un club, d'un groupement sportif, d'un athlète, d'un entraîneur ou d'un arbitre.

#### § 4.—*Appels et plaintes*

**24.** Une ligue, un club ou un groupement sportif dont une fédération sportive dirigeante refuse la demande d'affiliation, suspend l'affiliation ou l'annule, peut interjeter appel devant la Commission.

Une personne dont une fédération sportive dirigeante refuse la demande d'inscription comme athlète, entraîneur ou arbitre, suspend l'inscription ou l'annule peut interjeter appel devant la Commission.

**25.** Toute personne peut, si elle prétend qu'un organisme de loisirs ou une fédération sportive contrevient aux dispositions de la loi ou des règlements, porter une plainte devant la Commission.

### SECTION II

#### CONFÉDÉRATIONS

**26.** Il est institué une Confédération québécoise du sport qui regroupe les fédérations sportives dirigeantes de niveau amateur.

**21.** A governing sports federation shall see that participating athletes undergo the appropriate medical examinations at any sporting event it sanctions.

A composite sports federation shall assume such responsibility at any sporting event it organizes within the scope of its mandate of activities.

**22.** A governing sports federation may, for the reasons and in accordance with the procedure provided in its internal by-laws, suspend or cancel the affiliation of any league, club or sports group or the registration of any person as an athlete, coach or referee.

**23.** No governing sports federation shall, except with the written authorization of the Minister and within the limits fixed therein, require any financial contribution from any league, club, sports group, athlete, coach or referee.

#### § 4.—*Appeals and complaints*

**24.** Any league, club or sports group may appeal to the Commission from a decision of a governing sports federation rejecting an application for affiliation, suspending such affiliation or cancelling it.

Any person may appeal to the Commission from a decision of a governing sports federation rejecting an application for registration as an athlete, coach or referee, suspending such registration or cancelling it.

**25.** Any person who has reason to believe that a recreational organization or a sports federation is in contravention to this act or the regulations, may lodge a complaint before the Commission.

### DIVISION II

#### CONFEDERATIONS

**26.** A Confédération québécoise du sport grouping the governing amateur sports federations is established.

**27.** Il est institué une Confédération québécoise du plein air qui regroupe les organismes centraux de loisirs auxquels le ministre confie un mandat d'activités relatif au plein air.

**28.** Il est institué une Confédération québécoise des loisirs socio-culturels qui regroupe les organismes centraux de loisirs auxquels le ministre confie un mandat d'activités relatif aux loisirs socio-culturels.

**29.** Une confédération a pour principale fonction de mener, au nom des organismes de loisirs ou des fédérations sportives qu'elle regroupe, des activités d'intérêt commun.

**30.** Une confédération est une corporation au sens du Code Civil et elle est investie des pouvoirs généraux d'une telle corporation et des pouvoirs particuliers qui lui sont conférés par la présente loi.

**31.** Les pouvoirs d'une confédération sont exercés par un conseil formé d'au plus quinze personnes élues ou désignées par les organismes de loisirs ou les fédérations sportives qu'elle regroupe, pour la période et selon les modes prévus par ses règlements internes.

Les membres du conseil d'une confédération restent en fonction, nonobstant l'expiration de leur mandat, jusqu'à ce qu'ils soient élus ou désignés de nouveau ou remplacés.

**32.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut dans la mesure, aux conditions et selon les modalités qu'il détermine, placer sous l'autorité d'une confédération un organisme de loisirs ou une fédération sportive qu'elle regroupe et qui contrevient aux dispositions de la loi ou des règlements, ne remplit pas son mandat d'activités ou, le cas échéant, n'exerce pas ses fonctions et pouvoirs.

**27.** A Confédération québécoise du plein air grouping the central recreational organizations to which the Minister has granted a mandate for outdoor activities is established.

**28.** A Confédération québécoise des loisirs socio-culturels grouping the central recreational organizations to which the Minister has granted a mandate for social and cultural activities is established.

**29.** The main function of a confederation is to conduct activities of common interest on behalf of member recreational organizations or sports federations.

**30.** A confederation is a corporation within the meaning of the Civil Code and is vested with the general powers of such a corporation and the special powers conferred on it by this act.

**31.** The powers of a confederation are exercised by a board composed of not more than fifteen persons elected or designated by the member recreational organizations or sports federations for the term and in the manner provided in the internal by-laws.

The members of the board of a confederation shall remain in office notwithstanding the expiry of their terms of office until they are again elected or designated or until they are replaced.

**32.** The Lieutenant-Governor in Council, to such extent and on such terms and conditions as he may determine, may place under the authority of a confederation any member recreational organization or sports federation which contravenes the provisions of this act or the regulations, which does not fulfil its mandate of activities or, as the case may be, which does not exercise its functions and powers.

### SECTION III

#### DISPOSITIONS COMMUNES

**33.** Un organisme de loisirs, une fédération sportive ou une confédération

### DIVISION III

#### COMMON PROVISIONS

**33.** Every recreational organization, sports federation or confederation shall

adopte des règlements internes pour sa régie, la poursuite de ses fins et, le cas échéant, l'exercice de ses fonctions et pouvoirs.

Les règlements internes d'une fédération sportive dirigeante comprennent les règles techniques et déontologiques relatives aux manifestations sportives qui relèvent de son habilitation.

**34.** Les règlements internes d'un organisme central de loisirs ou d'une fédération sportive dirigeante doivent être d'abord approuvés par la confédération qui le regroupe, puis ensuite soumis par la confédération au ministre pour que celui-ci les approuve à son tour. Ils entrent en vigueur à la date de cette dernière approbation.

Les règlements internes des confédérations doivent de même être soumis à l'approbation du ministre et entrent en vigueur à la date de cette approbation.

**35.** Une personne ne peut, si elle fait partie du personnel d'un organisme de loisirs, d'une fédération sportive ou d'une confédération, être membre de son conseil.

Une personne ne peut, si elle fait partie du personnel d'un organisme de loisirs ou d'une fédération sportive que regroupe une confédération, être membre du conseil de cette confédération.

adopt by-laws for its internal government, for the pursuit of its objects and, as the case may be, the exercise of its functions and powers.

The internal by-laws of a governing sports federation shall include the technical and ethical rules pertaining to sporting events under its authority.

**34.** The internal by-laws of a central recreational organization or of a governing sports federation must first be approved by the confederation of which it is a member, then submitted by the confederation to the Minister for approval. They shall come into force on the date of such latter approval.

The internal by-laws of the confederations must likewise be submitted to the Minister for approval, and shall come into force on the date of such approval.

**35.** No person who is a member of the personnel of a recreational organization, sports federation or confederation shall be a member of the board of such organization, federation or confederation.

No person who is a member of the personnel of a recreational organization or sports federation associated with a confederation shall be a member of the board of such confederation.

## CHAPITRE IV

### ACTIVITÉS DE LOISIRS ET DE SPORT

#### SECTION I

##### SÉCURITÉ DES PARTICIPANTS ET PROTECTION DU PUBLIC

**36.** Une personne qui organise des activités de loisirs ou de sport doit faire en sorte que soient observées les normes établies par les règlements pour assurer la sécurité des participants et la protection du public.

Elle doit, en outre, s'il s'agit d'une manifestation sportive, prendre les mesures appropriées pour décourager l'usage de la violence.

## CHAPTER IV

### RECREATIONAL AND SPORTS ACTIVITIES

#### DIVISION I

##### SAFETY OF PARTICIPANTS AND PROTECTION OF THE PUBLIC

**36.** Any person who organizes recreational or sports activities must see that the standards established by regulation to ensure the safety of participants and the protection of the public are complied with.

Furthermore, where he organizes a sporting event, he must take appropriate measures to discourage the use of violence.

**37.** Le ministre peut, s'il estime qu'une manifestation sportive est susceptible, compte tenu de circonstances exceptionnelles, de mettre en péril la sécurité des participants ou d'engendrer de la violence, obtenir de la Cour supérieure ou d'un juge de cette Cour les injonctions nécessaires.

**37.** If the Minister considers that, due to exceptional circumstances, a sporting event is likely to endanger the safety of the participants or to generate violence, he may obtain the necessary injunctions from the Superior Court or a judge of such court.

## SECTION II

### SPORTS DE COMBAT ET STAGES

**38.** Une personne qui organise une manifestation sportive dans une discipline des sports de combat doit en donner avis au directeur du service de surveillance aux loisirs et au sport dans le délai et selon les modalités prévus par les règlements.

Elle doit, en outre, acquitter les droits exigibles en vertu des règlements.

Une personne qui organise un stage dans une discipline des loisirs ou du sport que déterminent les règlements, doit, de la même manière, en donner avis au directeur du service de surveillance aux loisirs et au sport.

**39.** Le directeur du service de surveillance aux loisirs et au sport peut requérir d'une personne qui organise une manifestation sportive ou un stage pour lequel un avis est requis en vertu du présent chapitre tout renseignement qu'il estime approprié pour l'application de la présente loi et des règlements.

**40.** Le directeur du service de surveillance aux loisirs et au sport peut exiger d'une personne qui organise une manifestation sportive ou un stage pour lequel un avis est requis en vertu du présent chapitre un cautionnement ou un dépôt dont il fixe le montant.

Il peut, en outre, s'il s'agit d'une manifestation sportive, exiger un cautionnement ou un dépôt d'un athlète, d'un entraîneur ou d'un arbitre participant.

**41.** Le directeur du service de surveillance aux loisirs et au sport peut interdire la tenue d'une manifestation sportive ou d'un stage pour lequel un avis est requis en vertu du présent chapitre si la personne qui l'organise ou, dans le cas d'une

## DIVISION II

### COMBAT SPORTS AND TRAINING PROGRAMMES

**38.** Any person who organizes a sporting event in any of the combat sports must give notice thereof to the director of the service for the supervision of recreation and sport within the delay and in accordance with the terms and conditions provided for by regulation.

He must, in addition, pay the duties exigible under the regulations.

Any person who organizes a training programme in respect of a sports or recreational activity must, in the same manner, give notice thereof to the director of the service for the supervision of recreation and sport.

**39.** The director of the service for the supervision of recreation and sport may require from any person who organizes a sporting event or a training programme for which a notice is prescribed under this chapter, any information he considers appropriate for the application of this act or the regulations.

**40.** The director of the service for the supervision of recreation and sport may require from any person who organizes a sporting event or a training programme for which a notice is prescribed under this chapter, security or a deposit in the amount fixed by him.

He may, in addition, in the case of a sporting event, require security or a deposit from a participating athlete, coach or referee.

**41.** The director of the service for the supervision of recreation and sport may prohibit the holding of a sporting event or training programme for which a notice is prescribed under this chapter if the person who organizes it or, in the case of a sport-

manifestation sportive, si un athlète, un entraîneur ou un arbitre participant contrevient aux dispositions de la présente loi ou des règlements.

Il doit, sans délai, en informer la personne qui organise la manifestation sportive ou le stage ainsi que, le cas échéant, l'athlète, l'entraîneur ou l'arbitre contrevenant et, sauf si l'urgence l'en empêche, leur donner l'occasion de se faire entendre.

Il doit, en toutes circonstances, leur notifier par écrit sa décision en la motivant.

**42.** Le directeur du service de surveillance aux loisirs et au sport peut, pour les causes prévues par les règlements, déclarer forfait le cautionnement ou ordonner la confiscation d'un dépôt qu'il a reçu en vertu du présent chapitre; il peut, en outre, ordonner la confiscation de la bourse d'un athlète, d'un entraîneur ou d'un arbitre participant.

Il doit, sans délai, informer la personne dont il entend déclarer forfait le cautionnement ou ordonner la confiscation du dépôt ou de la bourse et lui donner l'occasion de se faire entendre.

Il doit également lui notifier par écrit sa décision en la motivant.

**43.** Nul avis n'est requis en vertu du présent chapitre s'il s'agit d'une manifestation sportive sanctionnée par une fédération sportive dirigeante ou organisée par une fédération sportive multisports dans le cadre de son mandat d'activités.

Il en est de même d'un stage organisé par un organisme de loisirs ou une fédération sportive dans le cadre de son mandat d'activités.

### SECTION III

#### APPELS ET PLAINTES

**44.** Toute personne qui organise une manifestation sportive ou un stage dont la tenue est interdite par le directeur du service de surveillance aux loisirs et au sport peut interjeter appel de la décision devant la Commission.

ing event, a participating athlete, coach or referee contravenes the provisions of this act or the regulations.

He must immediately inform the person who organizes the sporting event or the training programme and, as the case may be, the contravening athlete, coach or referee and, except if prevented by the urgency of the situation, give him an opportunity to be heard.

He must, in all circumstances, notify them of his decision in writing, giving the reasons on which it is based.

**42.** The director of the service for the supervision of recreation and sport may, for the reasons provided for by the regulations, declare the security forfeit or order the confiscation of a deposit which he has received under this chapter; he may, in addition, order the purse of a participating athlete, coach or referee confiscated.

He shall without delay inform the person whose security he intends to declare forfeit or whose deposit or purse he intends to order confiscated, and give him an opportunity to be heard.

He must also notify him in writing of his decision giving the reasons on which it is based.

**43.** No notice is required under this chapter in the case of a sporting event sanctioned by a governing sports federation or organized by a composite sports federation within the scope of its mandate of activities.

The same applies to a training programme organized by a recreational organization or a sports federation within the scope of its mandate of activities.

### DIVISION III

#### APPEALS AND COMPLAINTS

**44.** If a person organizing a sporting event or a training programme is prohibited from holding it by the director of the service for the supervision of recreation and sport, he may appeal to the Commission from such decision.

Toute personne dont le directeur du service de surveillance aux loisirs et au sport déclare forfait le cautionnement ou ordonne la confiscation du dépôt ou de la bourse peut interjeter appel de la décision devant la Commission.

Un appel peut être interjeté en vertu du présent article si les motifs de fait ou de droit invoqués au soutien de la décision sont manifestement erronés ou si la procédure suivie est entachée de quelque irrégularité grave.

**45.** Toute personne peut, si elle prétend qu'une personne organise des activités de loisirs ou de sport en contravention des dispositions de la présente loi ou des règlements, porter une plainte devant la Commission.

Le secrétaire de la Commission doit, s'il en est requis par elle, porter toute plainte qui lui paraît justifiée; il peut également agir de sa propre initiative.

## CHAPITRE V

### CENTRES

#### SECTION I

##### SÉCURITÉ DES USAGERS ET PROTECTION DU PUBLIC

**46.** Toute personne qui exploite un centre doit observer les normes établies par les règlements pour assurer la sécurité des usagers et la protection du public.

**47.** Le ministre peut, s'il estime que l'exploitation d'un centre est susceptible de mettre en péril la sécurité des usagers, obtenir de la Cour supérieure ou d'un juge de cette Cour les injonctions nécessaires.

#### SECTION II

##### CENTRES PARTICIPANTS

**48.** Le ministre peut conclure un accord de participation avec tout organisme sans but lucratif constitué en corporation et exploitant un centre.

Un accord de participation a pour objet de rendre accessibles au public ou au

Any person whose security is declared forfeit or whose deposit or purse is ordered confiscated by the director of the service for the supervision of recreation and sport may appeal to the Commission from such decision.

An appeal may be lodged under this section if the questions of fact or of law invoked in support of the decision are manifestly erroneous or if the proceedings are affected by any serious irregularity.

**45.** Any person who has reason to believe that a person is organizing recreational or sports activities in contravention to this act or the regulations may lodge a complaint before the Commission.

The secretary of the Commission, if required thereby, shall lodge any complaint he believes justified; he may also act of his own initiative.

## CHAPTER V

### CENTRES

#### DIVISION I

##### SAFETY OF USERS AND PROTECTION OF THE PUBLIC

**46.** Any person who operates a centre must comply with the standards established by the regulations and see to the safety of the users and the protection of the public.

**47.** The Minister, if he considers that the operation of a centre is likely to endanger the safety of users, may obtain the necessary injunctions from the Superior Court or a judge of such court.

#### DIVISION II

##### PARTICIPATING CENTRES

**48.** The Minister may conclude a participation agreement with any incorporated non-profit organization which operates a centre.

The object of a participation agreement is to make the resources of a centre avail-

groupe de personnes qu'il détermine les ressources du centre.

**49.** Un accord de participation peut prévoir le concours d'un organisme de loisirs ou d'une fédération sportive aux activités du centre.

**50.** Un centre participant ne peut être cédé sans l'autorisation écrite du ministre et aux conditions que prévoit cette autorisation.

**51.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut dans la mesure, aux conditions et selon les modalités qu'il détermine placer sous l'autorité d'un administrateur provisoire qu'il nomme un centre participant qui contrevient aux dispositions de l'accord de participation.

### SECTION III

#### PERMIS D'EXPLOITATION

**52.** Le lieutenant-gouverneur en conseil détermine par règlement les catégories de centres pour lesquelles un permis d'exploitation est requis.

**53.** Nul ne peut, s'il ne détient un permis délivré conformément au présent chapitre, exploiter un centre pour lequel un permis est requis.

Par exception, l'exploitant d'un centre participant n'est pas tenu d'obtenir un permis eu égard aux activités pour lesquelles il a conclu un accord de participation.

**54.** Un permis pour l'exploitation d'un centre est délivré par le directeur du service de surveillance aux loisirs et au sport au nom d'une personne physique pour son compte ou pour le bénéfice d'une corporation, d'une société ou d'une association.

Un permis est incessible.

**55.** Il est délivré un permis si le requérant et, le cas échéant, la corporation, la société ou l'association pour le bénéfice de laquelle il sollicite le permis remplit les conditions prescrites par les règlements.

able to the public or to the group of persons determined therein.

**49.** A participation agreement may provide for the cooperation of a recreational organization or of a sports federation in the activities of the centre.

**50.** A participating centre shall not be assigned without the written authorization of the Minister, on such conditions as may be provided therein.

**51.** The Lieutenant-Governor in Council may, to such extent and on such terms and conditions as he may determine, place a participating centre which contravenes the participation agreement under the authority of a provisional administrator appointed by him.

### DIVISION III

#### OPERATING PERMITS

**52.** The Lieutenant-Governor in Council shall determine by regulation the categories of centres for which an operating permit is required.

**53.** No person shall operate a centre for which a permit is required unless he holds a permit issued in conformity with this chapter.

By exception, the operator of a participating centre is not bound to obtain a permit for activities regarding which he has concluded a participation agreement.

**54.** A permit for the operation of a centre is issued by the director of the service for the supervision of recreation and sport in the name of a physical person for his own account or that of a corporation, partnership or association.

Permits are unassignable.

**55.** A permit shall be issued if the applicant, and the corporation, partnership or association on behalf of which he requests the permit, if such is the case, complies with the requirements prescribed by the regulations.

Un permis doit indiquer les activités que son détenteur peut exercer et, le cas échéant, prévoir les limitations auxquelles il doit se conformer dans l'exercice de ses activités.

**56.** Le permis doit être affiché à un endroit bien en vue, dans le centre.

**57.** Un permis général est accordé pour une période d'un an.

**58.** Un permis spécial est accordé pour une période de moins d'un an lorsque la durée des activités pour lesquelles le requérant demande le permis le justifie.

Il peut également être délivré lorsque des impératifs d'ordre administratif retardent la délivrance ou le renouvellement d'un permis général.

**59.** À son expiration, un permis général est renouvelé pour une année si les conditions prescrites par les règlements sont remplies.

**60.** La personne, corporation, société ou association pour le compte ou le bénéfice de laquelle un permis est délivré doit tenir les livres, registres, dossiers et comptes prévus par les règlements.

**61.** À la demande écrite du directeur du service de surveillance aux loisirs et au sport, un détenteur de permis doit lui fournir un rapport contenant les renseignements requis sur les activités pour lesquelles la demande est faite et qui concernent l'application de la présente loi ou des règlements.

En pareil cas, le rapport doit être transmis au directeur du service de surveillance aux loisirs et au sport, dans le délai qu'il détermine.

**62.** Le directeur du service de surveillance aux loisirs et au sport peut suspendre ou annuler un permis et, dans le cas d'un permis général, en refuser le renouvellement si son détenteur commet une infraction aux dispositions de la présente loi ou des règlements, contrevient aux limitations prévues au permis ou ne remplit plus les conditions prescrites pour sa délivrance.

A permit must indicate the activities its holder may exercise and, as the case may be, provide the limitations with which he must comply in the exercise of his activities.

**56.** The permit must be posted up in a conspicuous place in the centre.

**57.** A general permit is granted for one year.

**58.** A special permit is granted for a term shorter than one year if the duration of the envisaged activities justifies it.

Such a permit may also be issued when administrative requirements prevent the issue or renewal of a general permit.

**59.** Upon expiry, a general permit is renewed for one year if the requirements prescribed by the regulations are fulfilled.

**60.** The person, corporation, partnership or association on whose account or for whose benefit a permit is issued must keep the books, registers, records and accounts prescribed by the regulations.

**61.** At the written request of the director of the service for the supervision of recreation and sport, a permit holder must furnish him with a report containing the required information on the activities for which the request is made concerning the application of this act or the regulations.

In such a case, the report must be forwarded to the director of the service for the supervision of recreation and sport within the delay determined by him.

**62.** The director of the service for the supervision of recreation and sport may suspend or cancel a permit and, in the case of a general permit, refuse to renew it if the holder is guilty of an offence against this act or the regulations, contravenes the limitations provided in the permit or no longer meets the requirements prescribed for its issue.



**63.** Le directeur du service de surveillance aux loisirs et au sport doit, avant de refuser une demande de délivrance de permis, de suspendre un permis, de l'annuler ou, dans le cas d'un permis général, de ne pas le renouveler, donner au requérant ou au détenteur, selon le cas, l'occasion de se faire entendre. Il doit également lui notifier par écrit sa décision en la motivant.

Toutefois, le directeur du service de surveillance aux loisirs et au sport peut, s'il estime que la protection du public l'exige, suspendre provisoirement un permis, sans audition. Cette ordonnance demeure en vigueur pour une période d'au plus trente jours, pendant laquelle il doit donner au détenteur du permis l'occasion de se faire entendre.

#### SECTION IV

##### APPELS ET PLAINTES

**64.** Toute personne à laquelle le directeur du service de surveillance aux loisirs et au sport refuse un permis ou dont il suspend ou annule le permis ou, dans le cas d'un permis général, ne le renouvelle pas, peut interjeter appel de la décision devant la Commission.

Un appel peut être interjeté en vertu du présent article si les motifs de fait ou de droit invoqués au soutien de la décision sont manifestement erronés ou si la procédure suivie est entachée de quelque irrégularité grave.

**65.** Toute personne peut, si elle prétend que l'exploitant d'un centre contrevient aux dispositions de la présente loi ou des règlements, porter une plainte devant la Commission.

Le secrétaire de la Commission doit, s'il en est requis par elle, porter toute plainte qui lui paraît justifiée; il peut également agir de sa propre initiative.

#### CHAPITRE VI

##### L'INSTITUT QUÉBÉCOIS DU SPORT

**66.** Il est institué un organisme sous l'appellation d'« Institut québécois du sport ».

**63.** The director of the service for the supervision of recreation and sport must, before rejecting an application for a permit, suspending or cancelling a permit or, in the case of a general permit, before refusing to renew it, give the applicant or, as the case may be, the permit holder, an opportunity to be heard. He must also notify him in writing of his decision, giving the reasons on which it is based.

However, the director of the service for the supervision of recreation and sport may, if he considers that the protection of the public requires it, temporarily suspend a permit without a hearing. Such an order shall remain effective for a period of not more than thirty days, during which he must give the permit holder an opportunity to be heard.

#### DIVISION IV

##### APPEALS AND COMPLAINTS

**64.** A person may appeal before the Commission from any decision of the director of the service for the supervision of recreation and sport rejecting his application for a permit, suspending or cancelling his permit, or refusing to renew his general permit.

An appeal may be lodged under this section if the questions of fact or law invoked in support of the decision are manifestly erroneous or if the proceedings are affected with any serious irregularity.

**65.** Any person who has reason to believe that the operator of a centre is contravening the provisions of this act or the regulations may lodge a complaint before the Commission.

The secretary of the Commission, if required thereby, shall lodge any complaint he believes justified; he may also act of his own initiative.

#### CHAPTER VI

##### THE INSTITUT QUÉBÉCOIS DU SPORT

**66.** An agency called the "Institut québécois du sport" is established.

**67.** L'Institut a pour principale fonction de promouvoir le développement des athlètes de haut niveau, avec le concours des fédérations sportives dirigeantes de niveau amateur.

L'Institut assume les responsabilités de coordination que lui confie le ministre; il est tout particulièrement chargé de la mise en oeuvre de programmes d'aide, de recherche et d'exploitation d'installations sportives.

**68.** L'Institut est une corporation au sens du Code Civil et il peut, dans le cadre des normes établies à cette fin par les règlements, exercer tous les pouvoirs d'une telle corporation en outre des pouvoirs particuliers que lui confère la présente loi.

[[**69.** Les pouvoirs de l'Institut sont exercés par un conseil formé de onze membres, dont un président et un vice-président, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui détermine la rémunération, les allocations, les indemnités et les autres avantages auxquels ils ont droit.

Trois d'entre eux sont nommés sur recommandation de la Confédération québécoise du sport.]]

**70.** La durée du mandat des membres du conseil est de deux ans. Toutefois, cinq des premiers membres sont nommés pour un mandat d'un an.

Les membres du conseil restent en fonction, nonobstant l'expiration de leur mandat, jusqu'à ce qu'ils soient nommés de nouveau ou remplacés.

**71.** L'administration courante de l'Institut relève d'un comité administratif qui exerce, en outre, les pouvoirs que le conseil lui confie dans le cadre des règlements internes.

Le comité administratif se compose de cinq personnes que le conseil élit, chaque année, parmi ses membres.

**72.** Le sous-ministre du tourisme, des loisirs et des parcs, ou son délégué, participe aux réunions du conseil de l'Institut et de son comité administratif. Toutefois, il n'a pas le droit de vote.

**67.** The main object of the Institut is to promote the development of athletes of a high competitive standard, with the cooperation of the governing amateur sports federations.

The Institut shall assume such responsibilities for coordination as the Minister may confer on it, in particular, of the implementation of research and assistance programmes and of the operation of sporting facilities.

**68.** The Institut is a corporation within the meaning of the Civil Code and may, within the scope of the standards established for that purpose by regulation, exercise all the powers of such a corporation in addition to the special powers conferred on it by this act.

[[**69.** The powers of the Institut are exercised by a board composed of eleven members including a chairman and a vice-chairman appointed by the Lieutenant-Governor in Council who shall determine the remuneration, allowances, indemnities and other benefits to which they are entitled.

Three of the members shall be appointed upon the recommendation of the Confédération québécoise du sport.]]

**70.** The term of office of the members of the board is two years. However, five of the first members are appointed for a term of one year.

The members of the board remain in office notwithstanding the expiry of their terms until they are reappointed or replaced.

**71.** The day to day administration of the Institut is the responsibility of an executive committee which shall exercise, in particular, the powers conferred on it by the board within the scope of the internal by-laws.

The executive committee is composed of five persons elected every year by the board from among its members.

**72.** The Deputy-Minister of Tourism, Recreation and Parks or his representative shall take part in the meetings of the board of the Institut and of its executive committee, but without the right to vote.

**73.** L'Institut peut, conformément aux règlements, adopter des règlements internes aux fins de l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont dévolus, de sa régie interne et généralement de la poursuite de ses fins; il doit adopter de tels règlements portant sur la rémunération, les allocations, les indemnités et les autres avantages auxquels a droit son personnel.

Ces règlements doivent être soumis, pour approbation, au lieutenant-gouverneur en conseil et ils entrent en vigueur à la date qu'il détermine.

**74.** L'Institut doit soumettre chaque année au ministre, avant la date fixée par ce dernier, son budget pour le prochain exercice financier. Ce budget doit être approuvé par le ministre.

L'Institut ne peut encourir une dépense qui n'est pas prévue au budget approuvé par le ministre ou spécialement autorisée par lui.

**75.** Les états financiers de l'Institut et le rapport des vérificateurs sont transmis au ministre dans les soixante jours de la fin de chaque exercice financier.

## CHAPITRE VII

### ENQUÊTES

**76.** Dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui leur sont dévolus par la présente loi, le ministre et le directeur du service de surveillance aux loisirs et au sport peuvent, par eux-mêmes ou par une personne qu'ils désignent par écrit en qualité d'enquêteur, enquêter sur toute matière de leur compétence.

**77.** Un enquêteur peut, dans l'exercice de ses fonctions, pénétrer en tout temps dans un centre.

**78.** Un enquêteur a, à tout moment, accès aux documents d'un détenteur de permis d'exploitation d'un centre; toute personne qui a entre les mains ces documents doit, sur demande d'un enquêteur, lui en donner communication et lui en faciliter l'examen.

**73.** The Institut, in accordance with the regulations, may pass by-laws regarding the exercise of its powers and functions, its internal management and the pursuit of its objects generally; similarly, it must make by-laws regarding the remuneration, allowances, indemnities and other benefits to which its personnel are entitled.

Such by-laws must be submitted to the Lieutenant-Governor in Council for approval and shall come into force on the date determined by him.

**74.** Every year, the Institut must submit its budget for the next fiscal year to the Minister before such date as he may fix. Such budget must be approved by the Minister.

The Institut shall not incur any expense not provided for in the budget approved by the Minister or specially authorized by him.

**75.** The financial statements of the Institut and the report of the auditors shall be forwarded to the Minister within sixty days of the end of every fiscal year.

## CHAPTER VII

### INQUIRIES

**76.** In exercising their powers and duties under this act, the Minister and the director of the service for the supervision of recreation and sport may personally investigate any matter within their competence or designate a person in writing to investigate it.

**77.** In the exercise of his functions, an investigator may enter a centre at all times.

**78.** An investigator may, at all times, consult the documents of the holder of a permit for the operation of a centre; any person having the custody of such documents must, at the request of the investigator, make them available to him and facilitate their examination.

**79.** Il est interdit d'entraver le travail d'un enquêteur effectuant une enquête en vertu de la présente loi, de l'induire en erreur ou de tenter de le faire ou de négliger d'obéir à tout ordre qu'il peut donner en vertu de la présente loi ou des règlements.

**80.** Une personne que le ministre ou le directeur du service de surveillance aux loisirs et au sport désigne en qualité d'enquêteur doit exhiber un certificat qui atteste sa qualité et spécifie l'enquête qu'elle a le pouvoir de conduire; ce certificat doit être signé, selon le cas, par le ministre ou une personne qui détient l'autorité de signer un tel certificat au nom du ministre ou par le directeur du service de surveillance aux loisirs et au sport.

## CHAPITRE VIII

### RÉGLEMENTATION

**81.** En outre des autres pouvoirs de réglementation que lui confère la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut par règlement:

*a)* déterminer les conditions et les modalités selon lesquelles le ministre peut agréer un organisme de loisirs ou une fédération sportive, compte tenu de ses fins, ainsi que les causes pour lesquelles le ministre peut lui retirer l'agrément;

*b)* déterminer les modalités de la participation des fédérations sportives multisports aux activités des fédérations sportives dirigeantes de niveau amateur;

*c)* régir l'organisation des manifestations sportives pour lesquelles un avis doit être donné en vertu de l'article 38 et déterminer les qualifications requises des athlètes, des entraîneurs et des arbitres participants, compte tenu de la nature des manifestations;

*d)* fixer le tarif des honoraires des arbitres lors des manifestations sportives pour lesquelles un avis doit être donné en vertu de l'article 38 et déterminer les cas où ces fonctions ne peuvent être exercées que par des personnes nommées et rémunérées par le directeur du service de surveillance aux loisirs et au sport;

*e)* régir l'organisation des stages pour lesquels un avis doit être donné en vertu

**79.** It is prohibited to hinder the work of an investigator conducting an inquiry under this act, to mislead or attempt to mislead him or to neglect to comply with any order he may give under this act or the regulations.

**80.** Any person designated investigator by the Minister or the director of the service for the supervision of recreation and sport must exhibit a certificate attesting his capacity and specifying the investigation that he is empowered to conduct; such certificate must be signed by the Minister or, as the case may be, a person empowered to sign such a certificate in the name of the Minister or by the director of the service for the supervision of recreation and sport.

## CHAPTER VIII

### REGULATIONS

**81.** In addition to his other regulatory powers under this act, the Lieutenant-Governor in Council may by regulation:

*(a)* determine the terms and conditions on which the Minister may accredit a recreational organization or a sports federation, having regard to its objects, and the reasons for which the Minister may withdraw accreditation;

*(b)* determine the terms and conditions of participation of the composite sports federations in the activities of the governing amateur sports federations;

*(c)* regulate the organization of sporting events for which a notice must be given under section 38 and determine the qualifications required of participating athletes, coaches and referees, having regard to the nature of the sporting events;

*(d)* fix the tariff of fees of referees at sporting events for which a notice must be given under section 38 and determine the cases where such function may be performed only by persons appointed and remunerated by the director of the service for the supervision of recreation and sport;

*(e)* regulate the organization of training programmes for which a notice must be

de l'article 38 et déterminer les qualifications requises des cadres techniques participants, compte tenu de la nature des stages;

*f)* déterminer la forme et la teneur des permis d'exploitation d'un centre;

*g)* déterminer les conditions que doit remplir toute personne qui sollicite la délivrance d'un permis ou le renouvellement d'un permis général et, notamment, les renseignements qu'elle doit fournir, les documents qu'elle doit produire et les droits qu'elle doit acquitter;

*h)* exempter les exploitants de certains centres qu'il indique de l'obligation de détenir un permis;

*i)* déterminer les normes d'aménagement, d'équipement et d'exploitation des centres, compte tenu de leur catégorie;

*j)* établir les normes de classification des athlètes de niveau amateur, compte tenu des normes généralement observées;

*k)* constituer un conseil de médecine sportive et en déterminer la composition et les fonctions;

*l)* prévoir les contrôles médicaux que doivent assurer les exploitants des centres qu'il classifie comme centres de conditionnement physique, compte tenu de la nature de leurs programmes;

*m)* déterminer les livres, registres, dossiers et comptes que les détenteurs de permis doivent tenir ainsi que les rapports qu'ils doivent fournir au ministre, l'époque de leur production et les modes de leur vérification, compte tenu des catégories de centres.

**82.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut déterminer, par règlement, la forme, la durée et les limites de tout engagement qui peut être conclu par un athlète ou souscrit en son nom, lorsqu'il juge cette mesure d'intérêt public.

Tout engagement conclu en contravention du présent article est sans effet.

**83.** Le lieutenant-gouverneur en conseil détermine par règlement les normes administratives et financières que les confédérations, les organismes de loisirs, les fédérations sportives et l'Institut sont te-

given under section 38 and determine the qualifications required of participating technical staff, having regard to the nature of the training programmes;

*(f)* determine the form and content of permits for the operation of a centre;

*(g)* determine the conditions to be met by any person applying for a permit or for the renewal of a general permit and, in particular, the information he must furnish, the documents he must present and the duties he must pay;

*(h)* exempt the operators of certain centres determined by him from the obligation to hold a permit;

*(i)* determine standards regarding the preparation, equipping and operation of centres, taking into account the categories to which they belong;

*(j)* establish standards regarding the classification of amateur athletes, having regard to generally accepted standards;

*(k)* establish a sports medical council and determine the composition and functions thereof;

*(l)* provide for the medical controls that must be provided by operators of centres classified by him as physical conditioning centres, having regard to the nature of their programmes;

*(m)* determine the books, registers, records and accounts permit holders must keep, and the reports they must furnish to the Minister, the time for submitting them and the mode of auditing them, having regard to the categories of the centres.

**82.** The Lieutenant-Governor in Council may, by regulation, determine the form, term and limitations of or to any engagement that may be undertaken by an athlete or signed on his behalf, if he considers such measure in the public interest.

Any engagement made in contravention to this section is without effect.

**83.** The Lieutenant-Governor in Council shall determine by regulation the administrative and financial standards which the confederations, recreational organizations, sports federations and the

nus d'observer et les rapports qu'ils doivent produire.

Ces normes prévoient, notamment, les conditions et les barèmes selon lesquels peuvent être rémunérés les membres de leur conseil et de leurs comités ainsi que les membres de leur personnel qui ne sont pas régis par une convention collective de travail.

**84.** Les projets de règlement ayant trait à la présente loi ne peuvent être adoptés que moyennant préavis de quatre-vingt-dix jours publié dans la *Gazette officielle du Québec* et en reproduisant le texte.

Les règlements susdits entrent en vigueur le jour de la publication dans la *Gazette officielle du Québec* soit d'un avis signalant qu'ils ont reçu l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, soit en cas de modification par ce dernier, de leur texte définitif.

## CHAPITRE IX

### INFRACTIONS ET PEINES

**85.** Quiconque enfreint l'une des dispositions de la présente loi ou des règlements ou refuse de se conformer à un ordre donné en vertu de cette loi ou des règlements commet une infraction et est passible, sur poursuite sommaire, en outre du paiement des frais, pour chaque jour que dure l'infraction, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

**86.** Lorsqu'une corporation commet une infraction, tout dirigeant, administrateur, employé ou agent de cette corporation qui a acquiescé à l'infraction est réputé être partie à l'infraction et est passible de la même peine que celle qui est prévue pour la corporation, que celle-ci ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

**87.** Les poursuites en vertu de la présente loi sont intentées par le procureur général ou une personne qu'il autorise généralement ou spécialement par écrit à cette fin.

Institut are bound to observe and the reports they must produce.

Such standards shall provide, in particular, the conditions and the scales according to which the members of their boards and committees and the members of their personnel not governed by a collective agreement may be remunerated.

**84.** Draft regulations related to this act shall be adopted only on prior notice of ninety days published in the *Gazette officielle du Québec* together with the text of the draft.

The regulations mentioned above shall come into force on the day of publication in the *Gazette officielle du Québec* of a notice of their approval by the Lieutenant-Governor in Council or, if amended by him, approval of the final text.

## CHAPTER IX

### OFFENCES AND PENALTIES

**85.** Whoever contravenes any of the provisions of this act or the regulations or refuses to comply with an order made under this act or the regulations is guilty of an offence and is liable, on summary proceedings, in addition to the costs, to a fine of not more than five thousand dollars for each day during which the offence continues.

**86.** Where a corporation is guilty of an offence, every officer, director, employee or agent of such corporation who acquiesced in the offence is deemed a party to the offence and is liable to the same penalty as that provided for the corporation, whether or not the latter has been prosecuted or convicted.

**87.** Proceedings under this act shall be taken by the Attorney-General or a person generally or specially authorized by him for such purpose.

## CHAPITRE X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES  
ET FINALES

**88.** Le ministre succède aux droits et obligations des commissions athlétiques formées en vertu de la Loi des commissions athlétiques (Statuts refondus, 1925, chapitre 131), lesquelles sont dissoutes.

Il devient, sans reprise d'instance, partie à toute poursuite intentée par ou contre ces commissions athlétiques.

**89.** La Loi des commissions athlétiques (Statuts refondus, 1925, chapitre 131), la Loi instituant le Conseil provincial des sports (Statuts refondus, 1941, chapitre 253) et la Loi des concours physiques (Statuts refondus, 1964, chapitre 52) sont abrogées.

**90.** Toute licence ou tout permis délivré par une commission athlétique demeure en vigueur jusqu'à la date de son expiration et son détenteur peut, jusqu'à cette date, accomplir les activités autorisées par cette licence ou ce permis, à moins que le ministre n'en ordonne autrement.

**91.** La Loi de l'hôtellerie (Statuts refondus, 1964, chapitre 205) ne s'applique pas aux activités d'un centre.

**92.** La corporation désignée sous le nom de « Confédération des sports du Québec », constituée le 1<sup>er</sup> mai 1969, est dissoute et ses lettres patentes sont annulées.

L'organisme institué en vertu de la présente loi sous le nom de « Confédération québécoise du sport » assume toutes les obligations de cette corporation et lui est substitué dans tous ses droits, dans les limites de ceux qui lui sont attribués par la présente loi.

**93.** La corporation désignée sous le nom de « Fédération québécoise du plein air », constituée le 14 février 1972, est dissoute et ses lettres patentes sont annulées.

## CHAPTER X

TRANSITIONAL AND FINAL  
PROVISIONS

**88.** The Minister succeeds to the rights and obligations of the athletic commissions established under the Athletic Commission Act (Revised Statutes, 1925, chapter 131), and such commissions are dissolved.

He shall, without continuance of suit, become a party to any proceeding instituted by or against such athletic commissions.

**89.** The Athletic Commission Act (Revised Statutes, 1925, chapter 131), the Act to Create the Provincial Sports Council (Revised Statutes, 1941, chapter 253) and the Physical Contests Act (Revised Statutes, 1964, chapter 52) are repealed.

**90.** Every licence or permit issued by an athletic commission shall remain in force until the date of its expiry and its holder may until such date carry on the activities authorized by such permit or licence unless the Minister orders otherwise.

**91.** The Hotels Act (Revised Statutes, 1964, chapter 205) does not apply to the activities of a centre.

**92.** The corporation designated under the name of "Québec Sports Confederation" incorporated on 1 May 1969 is dissolved and its letters patent are annulled.

The body instituted by virtue of this act under the name of "Confédération québécoise du sport" assumes all the obligations of such corporation and is substituted to it in all its rights within the limits of those ascribed by this act.

**93.** The corporation designated under the name of "Fédération québécoise du plein air", incorporated on 14 February 1972, is dissolved and its letters patent are annulled.

L'organisme institué en vertu de la présente loi sous le nom de « Confédération québécoise du plein air » assume toutes les obligations de cette corporation et lui est substitué dans tous ses droits, dans les limites de ceux qui lui sont attribués par la présente loi.

**94.** La corporation constituée le 26 octobre 1946 sous le nom de « Confédération Otéjiste Provinciale » dont le nom a été changé le 3 mars 1958 en celui de « Confédération Provinciale des Terrains de jeux et des Oeuvres de loisirs », le 5 février 1959 en celui de « Confédération des Oeuvres de loisirs de la province de Québec » et le 16 août 1965 en celui de « Confédération des Loisirs du Québec » est dissoute et ses lettres patentes sont annulées.

L'organisme institué en vertu de la présente loi sous le nom de « Confédération québécoise des loisirs socio-culturels », assume toutes les obligations de cette corporation et lui est substitué dans tous ses droits, dans les limites de ceux qui lui sont attribués par la présente loi.

[[**95.** Les deniers requis pour l'application de la présente loi, qui ne sont pas prévus aux crédits visés au deuxième alinéa de l'article 37 du chapitre (*insérer ici le numéro de chapitre du projet de loi no 1*) des lois de 1976, sont pris, pour l'exercice financier 1976/1977, à même le fonds consolidé du revenu et, pour les exercices subséquents, à même les deniers accordés annuellement à cette fin par la Législature.]]

**96.** La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil.

The body instituted by virtue of this act under the name of "Confédération québécoise du plein air" assumes all the obligations of such corporation and is substituted to it in all its rights within the limits of those ascribed to it by this act.

**94.** The corporation established 26 October 1946 under the name of "Confédération Otéjiste Provinciale", later changed, 23 March 1958, to "Confédération Provinciale des Terrains de jeux et des Oeuvres de loisirs", then, 5 February 1959, to "Confédération des Oeuvres et loisirs de la province de Québec", and again, 16 August 1965, to "Confédération des Loisirs du Québec" is dissolved and its letters patent are annulled.

The body instituted by virtue of this act under the name of "Confédération québécoise des loisirs socio-culturels" assumes all the obligations of such corporation and is substituted to it in all its rights within the limits of those ascribed to it by this act.

[[**95.** The moneys required for the application of this act, which are not provided for in the second paragraph of section 37 of chapter (*insert here chapter number of Bill No. 1*) of the statutes of 1976, shall be taken for the fiscal year 1976/1977 out of the consolidated revenue fund, and for the subsequent years out of the moneys granted each year for that purpose by the Legislature.]]

**96.** This act shall come into force on the date to be fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council.